

5 - AN DIZERTOUR.

Le déserteur

Ar pezh 'zo bet penn-kaoz din-me da zont d'en em angajiñ Eo ma douzig koant Marivon 'zo deud d'am glac'hanñ	<i>La raison qui m'a poussé à m'engager C'est ma douce et belle Marivon qui est venue me chagriner</i>
Dimeus an disterañ tra digantiñ 'm eus goulennet Dimeus un dro er pardon din-me 'deus refuzet	<i>La moindre chose que je lui ai demandé Même un tour au pardon, elle m'a refusé</i>
Nag hi a lavaras din d'en em angajiñ d'ar Roue En em angajiñ d'ar Roue Frañs, en ur dizertiñ goude	<i>Et elle me disait de m'engager auprès du roi De m'engager auprès du roi de France, puis de désérer</i>
Ar vicher a dizertour a zo ur vicher drubuilhus Ma tegouezh din bezañ tapet setu me maleürus	<i>Le métier de déserteur est plein de tracas S'il m'arrivait d'être pris je serais malheureux</i>
Kentañ deiz 'm boa dizertet eus penn ma bataillon Oa un devezh a viz du war ar rad a Doulon	<i>Le premier jour où j'ai déserté la tête du bataillon C'était un jour de novembre en rade de Toulon</i>
Aet oan d'ober ur bale etrezek an Oriant Eno 'm boa klevet lavaret 'oa bro ar merc'hed koant	<i>J'étais allé faire un tour vers Lorient J'avais entendu dire que c'était là le pays des belles filles</i>
Pa oan arru ur pennad, ur pennadig avañset Me oc'h ober ur sell war ma lerc'h, a remerk ma c'habiten	<i>Alors que j'avais parcouru un bon bout de chemin En regardant derrière moi je vis mon capitaine</i>
Ma c'habiten 'oa war varc'h ha me a oa war droad Ha ne oa ket bet a bell o tonet d'am zapat	<i>Mon capitaine était à cheval et moi j'étais à pied Et il ne mit pas longtemps à me rattraper</i>
Ma c'habiten 'lavar din : Ramplis da vataillon Pe ez a ma c'hleze bras en kreiz poull da galon	<i>Mon capitaine me dit : Rejoins ton bataillon Ou ma grande épée ira au profond de ton cœur</i>
Na me a zeuas en dro war ma c'hiz d'am chazern Ma daoulagad oa tanet, ma zreid karget a spern	<i>Alors, je m'en retournai à la caserne Mes yeux étaient enflammés, mes pieds pleins d'épines</i>
Kentañ maleur 'm boa-me graet pa oan arru em chazern E oa tapout ma fuzuilh ha dispakañ ma sabrenn	<i>Le premier malheur que je fis en arrivant à la caserne Fut de prendre mon fusil et de dégainer mon sabre</i>
E oa tapout ma fuzuilh ha dispakañ ma sabrenn Gant un taolig ken vailliant me 'lazhas ma c'habiten	<i>Fut de prendre mon fusil et de dégainer mon sabre D'un coup bien vaillant je tuai mon capitaine</i>

Ma c'habiten 'zo marv, petra ra se din-me Benn an daou pe an tri deiz amañ me 'vo marv ivez	<i>Mon capitaine est mort, que m'importe Dans deux ou trois jours je serai mort aussi</i>
Kaset e vin d'ar blaenenn lech ma vin fuzuilhet Gant ur mouchoer satin gwenn serten me vo mouchet	<i>Je serai conduit sur la plaine où je serai fusillé Mes yeux seront bandés avec un mouchoir de satin blanc</i>
Gant ur mouchoer satin gwenn 'vo mouchet ma daoulagad N'hag ar c'hentañ ma skoio a vo din kamalad	<i>Mes yeux seront bandés avec un mouchoir de satin blanc Et le premier qui me frappera sera un de mes camarades</i>
N'hag an eilved ma skoio a vo ma c'hamalad bras N'hag ar c'hentañ ma lazho hennezh a vo Judas	<i>Et le second qui me frappera sera mon meilleur ami Et le premier qui me tuera celui-là sera Judas</i>
Paotred yaouank ma farroz c'hwi 'ay d'ar gêr ma n'an ket Na lavarit ket d'am mestrez peseurt marv 'm bo bet	<i>Jeunes gens de ma paroisse, vous, vous rentrerez à la maison et pas moi Ne dites pas à ma maîtresse quelle mort j'ai eue</i>
Na lavarit dezhi kentoc'h on war ar mor ambarket O na pe aet d'an Alamagn gant an Alamanted	<i>Dites lui plutôt que je me suis embarqué Ou que je suis allé en Allemagne avec les Allemands</i>
Na pe aet d'an Alamagn gant an Alamanted Pe marvet en ospital gant ur gwall glefived	<i>Ou que je suis allé en Allemagne avec les Allemands Ou mort à l'hôpital d'une mauvaise maladie</i>
Pa 'n em gavo ar c'helou da lâret 'vin marv Me ho ped lakait ganin un nebeud pedennoù	<i>Quand arrivera la nouvelle de ma mort Je vous demande de dire pour moi quelques prières</i>
Me ho ped lakait ganin evel emañ ar c'hiz Ur c'haleson ha div roched, teir pe beder hiviz	<i>Je vous demande de déposer près de moi selon la coutume Deux caleçons et deux chemises, trois ou quatre tuniques</i>

Cette chanson a été collectée en mars 1980, par Ifig et Nanda Le Troadec auprès de François Pasquiou de Plufur (Référence magnétothèque Dastum Trégor 41-014-B-07). Le dernier couplet est un peu curieux. La fin habituelle de la chanson est

Me ho ped laket ganin evel emañ ar c'hiz
Ur pater hag un ave hag un de profondis

babenn 10000



Nanda Troadec